

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ВМЕШАТЕЛЬСТВА В ОТКРЫТОМ МОРЕ В СЛУЧАЯХ АВАРИЙ, ПРИВОДЯЩИХ К ЗАГРЯЗНЕНИЮ НЕФТЬЮ

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

Сознавая необходимость защиты интересов своих народов от серьезных последствий морских аварий, в результате которых возникает опасность загрязнения моря и побережий нефтью,

Убежденные в том, что при таких обстоятельствах для защиты этих интересов может возникнуть необходимость принятия мер исключительного характера в открытом море и, что такие меры не будут нарушать принципа свободы открытого моря,

Согласились о нижеследующем:

*Статья I.* 1. Стороны настоящей Конвенции могут принимать в открытом море такие меры, которые могут оказаться необходимыми для предотвращения, уменьшения или устранения серьезной и реально угрожающей их побережью или связанным с ним интересам опасности загрязнения или угрозы загрязнения моря нефтью вследствие морской аварии или действий, связанных с такой аварией, которые, как разумно можно предполагать, повлекут за собой вредные последствия в больших размерах.

2. Однако никакие меры не должны приниматься на основании настоящей Конвенции в отношении какого-либо военного корабля или иного судна, принадлежащего Государству или эксплуатируемого им и используемого в данное время для правительственных некоммерческих целей.

*Статья II.* В настоящей Конвенции:

1. «Морская авария» означает столкновение судов, посадку на мель или иной морской инцидент или иное происшествие на борту или вне его, в результате которых причиняется материальный ущерб или создается реальная угроза причинения материального ущерба судну или грузу;

2. «Судно» означает:

(a) морское судно любого типа, и

(b) любое плавучее средство, за исключением установок или устройств, используемых для исследования и эксплуатации ресурсов дна морей и океанов и его недр;

3. «Нефть» означает сырую нефть, дизельное топливо и смазочные масла.

4. «Связанные с ним интересы» означают интересы прибрежного Государства, непосредственно затрагиваемые морской аварией или которым она угрожает, такие как:

- (a) деятельность на побережье, в портах или в эстуариях, включая рыболовство, которая является существенным источником средств к существованию занятых в ней людей;
- (b) привлекательность затронутого района для туризма;
- (c) здоровье населения побережья и благополучие затрагиваемого района, включая охрану биологических ресурсов моря, флоры и фауны.

5. «Организация» означает Межправительственную морскую консультативную организацию.

*Статья III.* При осуществлении прибрежным Государством права принимать меры в соответствии со статьей 1, должны соблюдаться следующие условия:

- (a) до принятия каких-либо мер прибрежное Государство должно консультироваться с другими Государствами, интересы которых затронуты морской аварией, в частности, с Государством или Государствами флага;
- (b) прибрежное Государство должно без промедления известить о предполагаемых мерах любые физические или юридические лица, известные прибрежному Государству или ставшие ему известными во время консультаций, как имеющие интересы, которые, как разумно можно предположить, будут затронуты этими мерами. Прибрежное Государство должно принимать во внимание любые мнения, которые могут быть ими представлены;
- (c) до принятия каких-либо мер прибрежное Государство может консультироваться с независимыми экспертами, выбираемыми из списка, который ведется Организацией;
- (d) в случаях чрезвычайной срочности, требующих немедленного принятия мер, прибрежное Государство может принимать меры, ставшие безотлагательными вследствие срочности положения, без предварительных извещений или консультаций или без продолжения уже начатых консультаций;
- (e) до принятия таких мер и во время их осуществления, прибрежное Государство должно делать все от него зависящее для того, чтобы избежать любого риска для человеческой жизни, и оказывать лицам, находящимся в бедственном положении, всякую помощь, в которой они могут нуждаться, и в соответствующих случаях содействовать репатриации экипажей судов и не чинить к этому препятствий;
- (f) о мерах, которые были приняты в соответствии со статьей 1, должно быть без промедления сообщено заинтересованным Государствам и известным физическим и юридическим заинтересованным лицам, а также Генеральному секретарю Организации.

*Статья IV.* 1. Список экспертов, упомянутый в статье III настоящей Конвенции, составляется под наблюдением Организации и содержится в надлежащем состоянии, и Организация в этой связи принимает необходимые и соответствующие правила, включая определение требуемой квалификации.

2. Выдвижение кандидатов для включения в список может производиться Государствами-членами Организации и Сторонами настоящей Конвенции. Оплата труда экспертов в соответствии с оказанными ими

услугами производится Государствами, пользующимися этими услугами.

*Статья V.* 1. Меры, принимаемые прибрежным Государством в соответствии со статьей 1, должны быть соразмерны действительно причиненному или угрожаемому ущербу.

2. Эти меры не должны выходить за разумные пределы, необходимые для достижения цели, упомянутой в статье 1, и должны быть прекращены, как только эта цель будет достигнута; они не должны без необходимости нарушать права и интересы Государства флага, третьих Государств и каких-либо заинтересованных физических или юридических лиц.

3. При рассмотрении вопроса о том, являются ли меры соразмерными ущербу, должны учитываться:

- (a) вероятность причинения ущерба и его размер, если эти меры не будут приняты; и
- (b) вероятность того, что эти меры будут эффективными; и
- (c) размер ущерба, который может быть причинен этими мерами.

*Статья VI.* Любая Сторона, которая в нарушение положений настоящей Конвенции приняла меры, причинившие ущерб другим, должна выплатить компенсацию в размере ущерба, причиненного мерами, превышающими те, которые были разумно необходимы для достижения цели, упомянутой в статье 1.

*Статья VII.* За исключением специально предусмотренного, ничто в настоящей Конвенции не нарушает применимого в других отношениях права, обязанности, привилегии или иммунитета и не лишает любую Сторону или любое заинтересованное физическое или юридическое лицо применимого в других отношениях средства судебной защиты.

*Статья VIII.* 1. Любой спор, возникший между Сторонами по поводу того, были ли меры, принятые на основании статьи I, нарушением положений Конвенции, подлежит ли выплата компенсация на основании статьи VI, и в какой сумме эта компенсация должна быть выплачена, в случае невозможности урегулирования его путем переговоров между Сторонами в споре или между Стороной, принявшей меры, и физическими или юридическими истцами, если Стороны не примут иное решение, передается по просьбе любой из заинтересованных Сторон на примирение, а если примирения не достигается, то на арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в Приложении к настоящей Конвенции.

2. Сторона, которая приняла меры, не имеет права отклонять предложение о примирении или арбитраже согласно положениям предыдущего пункта, на том лишь основании, что еще не исчерпаны все средства защиты в его собственном суде в соответствии с внутригосударственным правом.

*Статья IX.* 1. Настоящая Конвенция остается открытой для подписания до 31 декабря 1970 г. и затем будет открыта для присоединения.

2. Государства-члены Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства

по атомной энергии либо участники Статута Международного суда могут стать участниками настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
- (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении с последующей ратификацией, принятием или одобрением; либо
- (c) присоединения.

*Статья X.* 1. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляется путем сдачи официального документа об этом на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции в отношении всех существующих Договаривающихся Сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу поправки в отношении этих Договаривающихся Сторон, считается относящимся к Конвенции, измененной такой поправкой.

*Статья XI.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как Правительства пятнадцати Государств либо подпишут ее без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, либо сдадут документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Для каждого Государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящую Конвенцию или присоединится к ней, она вступает в силу на девяностый день после сдачи таким Государством на хранение соответствующего документа.

*Статья XII.* 1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время после вступления Конвенции в силу для этого Государства.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи документа о денонсации на хранение Генеральному секретарю Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.

*Статья XIII.* 1. Организация Объединенных Наций, когда осуществляет управление какой-либо территорией, или любое Государство-Сторона настоящей Конвенции, ответственное за международные отношения какой-либо территории, должны, как можно скорее, проконсультироваться с соответствующими властями такой территории или принять такие другие меры, которые могут оказаться подходящими, чтобы распространить настоящую Конвенцию на эту территорию, и могут в любое время, путем письменного извещения, направленного Генеральному секретарю Организации, объявить о том, что настоящая Конвенция распространяется на такую территорию.

2. Настоящая Конвенция распространяется на названную в извещении территорию со дня получения извещения или с другого дня, который может быть указан в извещении.

3. Организация Объединенных Наций или любая Сторона, которые сделали заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут в любое время, после того, как Конвенция была таким образом распространена на какую-либо территорию, объявить путем письменного извещения, направленного Генеральному секретарю Организации, о том, что настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, названную в извещении.

4. Настоящая Конвенция перестает распространяться на территорию, названную в таком извещении, по истечении одного года со дня получения извещения Генеральным секретарем Организации или по истечении более длительного периода, который может быть указан в извещении.

*Статья XIV.* 1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок к ней.

2. Организация созывает конференцию Государств-Сторон настоящей Конвенции для пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок к ней по просьбе не менее одной трети Сторон.

*Статья XV.* 1. Настоящая Конвенция будет сдана на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации должен:

(a) сообщать всем Государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней:

- (i) о каждом новом подписании Конвенции и сдаче на хранение документа с указанием его даты;
- (ii) о сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты сдачи;
- (iii) о распространении настоящей Конвенции на любую территорию в соответствии с пунктом 1 статьи XIII и о прекращении такого распространения в соответствии с положениями пункта 4 той же статьи, с указанием в каждом случае даты, начиная с которой настоящая Конвенция перестала или перестанет распространяться;

(b) передавать заверенные копии настоящей Конвенции всем подписавшим ее Государствам и всем Государствам, которые присоединяются к настоящей Конвенции.

*Статья XVI.* Как только настоящая Конвенция вступит в силу, ее текст должен быть передан Генеральным секретарем Организации в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья XVII.* Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то Правительствами, подписали настоящую Конвенцию\*.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе двадцать девятого ноября 1969 года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ГЛАВА I. ПРИМИРЕНИЕ

*Статья 1.* При условии, что заинтересованные Стороны не примут иного решения, процедура примирения устанавливается в соответствии с правилами, изложенными в настоящей главе.

*Статья 2.* 1. Согласительная Комиссия создается по просьбе одной Стороны, адресованной к другой, во исполнение статьи VIII настоящей Конвенции.

2. Просьба о примирении, представляемая Стороной, должна содержать изложение дела вместе с подтверждающими документами.

3. Если процедура уже начата между двумя Сторонами, любая другая Сторона, гражданам или собственности которой причинен ущерб теми же самыми мерами, или которая является прибрежным Государством, принявшим подобные меры, может присоединиться к участию в процедуре примирения путем подачи письменного заявления Сторонам, первоначально начавшим процедуру, если ни одна из этих Сторон не возражает против такого присоединения.

*Статья 3.* 1. Согласительная Комиссия состоит из трех членов: одного, назначаемого прибрежным Государством, которое приняло меры; одного, назначаемого Государством, гражданам или собственности которого был причинен ущерб этими мерами; и третьего — председателя Комиссии, который назначается по соглашению между двумя первыми членами.

2. Мировые Посредники выбираются из списка, составленного заранее в соответствии с процедурой, изложенной ниже в статье 4.

3. Если в течение 60 дней со дня получения просьбы о примирении, Сторона, которой направлена такая просьба, не известит другую Сторону в споре о назначении Мирового Посредника, за выбор которого она ответственна, или, если в течение 30 дней со дня назначения второго члена Комиссии, которую должны создать Стороны, первые два Мировых Посредника не смогут прийти к общему согласию в отношении назначения председателя Комиссии, Генеральный секретарь Организации по просьбе любой из Сторон в течение 30 дней назначает требуемое лицо. Члены Комиссии, назначаемые таким образом, выбираются из списка, упомянутого в предыдущем пункте.

4. Ни в коем случае Председателем Комиссии не может быть лицо, имеющее или имевшее гражданство одной из первоначальных Сторон в процедуре, независимо от способа его назначения.

*Статья 4.* 1. Список, о котором упоминается в статье 3, должен состоять из квалифицированных лиц, назначенных Сторонами и Организация должна содержать его в надлежащем состоянии. Каждая Сторона может назначить для включения в список четырех лиц, которые необязательно должны быть ее гражданами. Назначения, каждое сроком на шесть лет, могут возобновляться.

2. В случае смерти или ухода в отставку лица, чье имя значится в списке, Сторона, которая назначила это лицо, может назначить преемника на оставшийся срок.

\* Примечание Редактора : Подписи не включены.

*Статья 5.* 1. Если только Стороны не примут иного решения, Согласительная Комиссия устанавливает свою собственную процедуру, которая должна во всех случаях обеспечивать справедливое рассмотрение дела. При рассмотрении дела Комиссия, если она не примет единогласно иное решение, будет придерживаться положений Главы III Гаагской Конвенции о мирном разрешении международных споров от 18 октября 1907 г.

2. Стороны будут представлены в Согласительной Комиссии агентами, обязанность которых состоит в том, чтобы действовать в качестве посредников между Сторонами и Комиссией. Каждая из Сторон может прибегать также к помощи советников и экспертов, назначаемых ими для этой цели, и может просить, чтобы были заслушаны все лица, чьи показания Сторона сочтет полезными.

3. Комиссия имеет право требовать объяснения от агентов, советников и экспертов Сторон, а также и от других лиц, вызов которых, с согласия их Правительств, она может счесть полезным.

*Статья 6.* Если Стороны не придут к какому-либо иному соглашению, решения Согласительной Комиссии принимаются большинством голосов, а Комиссия не выносит решения по существу спора, если не присутствуют все ее члены.

*Статья 7.* Стороны должны содействовать работе Согласительной Комиссии и, в особенности, в соответствии с их законодательством, и используя все средства, имеющиеся в их распоряжении:

- (a) снабжать Комиссию необходимыми документами и сведениями;
- (b) давать Комиссии возможность въезда на их территорию, заслушивания показаний свидетелей или экспертов и посещения места происшествия.

*Статья 8.* Задачей Согласительной Комиссии является выяснение спорных вопросов, сбор для этой цели всех относящихся к делу сведений путем обследования или иным образом и приложение всех усилий к примирению Сторон. После рассмотрения дела Комиссия представляет Сторонам рекомендацию, которая, по мнению Комиссии, соответствует рассматриваемому вопросу и устанавливает срок, не более 90 дней, в течение которого Сторонам предлагается сообщить, принимают ли они рекомендацию или нет.

*Статья 9.* Рекомендация должна сопровождаться изложением ее мотивировки. Если рекомендация полностью или частично не представляет единодушное мнение Комиссии, то любой Мировой Посредник имеет право высказать особое мнение.

*Статья 10.* Примирение считается безуспешным, если до истечения 90 дней после представления рекомендации Сторонам, одна из Сторон не известит другую Сторону о принятии рекомендации. Примирение также считается безуспешным, если Комиссия не будет создана в срок, указанный в третьем пункте статьи 3, или, при условии, что Стороны не договорятся об ином, если Комиссия не представит рекомендации до истечения одного года со дня назначения Председателя Комиссии.

*Статья 11.* 1. Каждый член Комиссии получает вознаграждение за свою работу, размер которого определяется по взаимному соглашению Сторон, каждая из которых вносит равную долю.

2. Взносы на покрытие расходов, произведенных в связи с работой Комиссии, распределяются таким же образом.

*Статья 12.* Спорящие Стороны могут в любой момент примирительной процедуры прийти к соглашению об обращении к иной процедуре урегулирования споров.

## ГЛАВА II. АРБИТРАЖ

*Статья 13.* 1. При условии, что заинтересованные Стороны не примут иного решения, арбитражная процедура устанавливается в соответствии с правилами, изложенными в настоящей главе.

2. В случае безуспешности примирения, [предложение] о передаче спора в арбитраж может быть сделано только в течение 180 дней после неудачного исхода примирения.

*Статья 14.* Третейский Суд состоит из трех членов: одного Арбитра, назначаемого прибрежным государством, которое приняло меры; одного Арбитра, назначаемого государством, гражданам или собственности которого был причинен ущерб этими мерами; и третьего Арбитра, который назначается по соглашению между двумя первыми Арбитрами и действует в качестве его Председателя.

*Статья 15.* 1. Если по истечении 60 дней со дня назначения второго Арбитра Председатель Суда не будет назначен, Генеральный секретарь Организации, по просьбе любой из Сторон, в течение дополнительного срока в 60 дней должен сделать требуемое назначение, пользуясь списком квалифицированных лиц, предварительно составленным в соответствии с положениями приведенной выше статьи 4. Этот список составляется отдельно от списка экспертов, о котором говорится в статье IV Конвенции, и от списка Мировых Посредников, о котором говорится в статье 4 настоящего Приложения; фамилия одного и того же лица может, однако, значиться как в списке Мировых Посредников, так и в списке Арбитров. Однако лицо, действовавшее в качестве Мирового Посредника в споре, не может быть выбрано для участия в качестве Арбитра в том же самом споре.

2. Если в течение 60 дней со дня получения предложения о передаче спора в арбитраж одна из Сторон не назначит члена Суда, за назначение которого она ответственна, другая Сторона может непосредственно уведомить об этом Генерального секретаря Организации, который должен будет назначить Председателя Суда в течение 60 дней, выбрав его из списка, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи.

3. После назначения Председатель Суда предлагает Стороне, которая не назначила Арбитра, сделать это тем же самым образом и на тех же условиях. Если Сторона не делает требуемого назначения, Председатель Суда должен будет обратиться к Генеральному секретарю Организации с просьбой произвести это назначение тем же способом и на тех же условиях, которые предписаны в предыдущем пункте.

4. Председатель Суда, назначенный в соответствии с положениями настоящей статьи, не должен быть лицом, имеющим или имевшим гражданство одной из заинтересованных Сторон, если на это не будет дано согласия другой Стороны или Сторон.

5. В случае смерти или неявки Арбитра, за назначение которого одна из Сторон ответственна, эта Сторона должна назначить ему замену в течение 60 дней со дня его смерти или неявки. Если упомянутая Сторона не делает этого назначения, арбитражное разбирательство производится остальными Арбитрами. В случае смерти или неявки Председателя Суда, его заместитель назначается в соответствии с положениями приведенной выше статьи 14, или, в случае недостижения соглашения между членами Суда в течение 60 дней со дня смерти или неявки, в соответствии с положениями настоящей статьи.

*Статья 16.* Если процедура уже начата между двумя Сторонами, любая другая Сторона, гражданам или собственности которой причинен ущерб теми же самыми мерами, или которая является прибрежным государством, принявшим подобные меры, может присоединиться к участию в арбитражной процедуре путем подачи письменного заявления Сторонам, первоначально начавшим



процедуру, если ни одна из этих Сторон не возражает против такого присоединения.

*Статья 17.* Третейский Суд, созданный в соответствии с положениями настоящего Приложения, устанавливает свои собственные правила судопроизводства.

*Статья 18.* 1. Решения Суда, как в отношении его процедуры и места заседания, так и по поводу любого спора, переданного на его рассмотрение, принимаются большинством голосов его членов; отсутствие или воздержание от голосования одного из членов Суда, за назначение которого Стороны ответственны, не может служить для Суда препятствием к вынесению решения. В случае разделения голосов поровну, решающий голос принадлежит Председателю.

2. Стороны должны содействовать работе Суда и, в особенности с их законодательством, и используя все средства, имеющиеся в их распоряжении:

- (a) снабжать Суд необходимыми документами и сведениями;
- (b) давать Суду возможность въезда на их территорию, выслушивания показаний свидетелей и посещения места происшествия.

3. Отсутствие или невыполнение обязанностей одной из Сторон не должны являться препятствием к проведению дела.

*Статья 19.* 1. Решение Суда должно сопровождаться изложением его мотивировки. Оно является окончательным и не может быть обжаловано. Стороны должны исполнить это решение незамедлительно.

2. Всякий спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования и исполнения решения, может быть передан любой Стороной на рассмотрение Суда, вынесшего это решение, или, если это невозможно, на рассмотрение другого Суда, создаваемого для этой цели тем же способом, что и первоначальный Суд.